



Equipe Cousteau

233, rue du Faubourg Saint Honoré 75405 Paris Cedex 08
Téléphone: (1) 40 53 63 00 Télécopie: (1) 40 53 63 03 Télex: 641 856 F Requins

June 25, 1992

His Excellency Patricio Aylwin
President of Chile
Presidencia de la Republica
Palacio de la Moneda
Santiago
Chile

ARCHIVO

REPUBLICA DE CHILE					
PRESIDENCIA					
REGISTRO Y ARCHIVO					
NR.	92/14382				
A:	26 JUN 92				
P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>	F.W.P.	<input type="checkbox"/>
C.B.E.	<input type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>	P.V.P.	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	E.D.E.C.	<input type="checkbox"/>	J.H.A.	<input type="checkbox"/>
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>				

I.B.V.

Dear Mr. President,

As you are surely aware, the International Whaling Commission is meeting next week in Glasgow, Scotland.

For many years now, the Great Whales have enjoyed protection from commercial hunting due to the efforts of conservation-minded representation to the Whaling Commission to preserve these unique marine mammals.

Now, however, there appears to be renewed interest in beginning again the needless slaughter which many of us believe a relic of a bygone era, a barbaric hunt which humanity must forever shun.

I am asking you to personally ensure that your delegation to the International Whaling Commission is instructed to vote for strict whale protection and to support any and all measures which would strengthen or extend the current moratorium on the killing of whales.

This action would be in keeping with the decisions made at the Earth Summit '92 in Rio de Janeiro. You would therefore reaffirm in the eyes of world your commitment to the environmental principles and international accords so essential to the protection of our planet's oceans and its creatures.

Respectfully yours,

Jacques-Yves Cousteau
In the Spirit of Rio 92



Equipe Cousteau

233, rue du Faubourg Saint Honoré 75405 Paris Cedex 08
Téléphone: (1) 40 53 63 00 Télécopie: (1) 40 53 63 03 Télex: 641 856 F Requins

TELEFAX TRANSMITTAL

Date : June 26, 1992
Attn : President Patricio Aylwin
Santiago - Chile
Fax : 19 56 2 89 04 649
From : Jacques-Yves Cousteau

TOTAL PAGE(S) INCLUDING THIS COVER: 02



Equipe Cousteau

233, rue du Faubourg Saint Honoré 75405 Paris Cedex 08
Téléphone: (1) 40 53 63 00 Télécopie: (1) 40 53 63 03 Télex: 641 856 F Requins

June 25, 1992

ARCHIVO

His Excellency Patricio Aylwin
President of Chile
Presidencia de la Republica
Palacio de la Moneda
Santiago
Chile

REPUBLICA DE CHILE					
PRESIDENCIA					
REGISTRO Y ARCHIVO					
NR.	92/14382				
A:	16 JUN 92				
P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>	F.W.P.	<input type="checkbox"/>
C.B.E.	<input type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	E.D.E.C.	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>				<input type="checkbox"/>

I.B.V.

Dear Mr. President,

As you are surely aware, the International Whaling Commission is meeting next week in Glasgow, Scotland.

For many years now, the Great Whales have enjoyed protection from commercial hunting due to the efforts of conservation-minded representation to the Whaling Commission to preserve these unique marine mammals.

Now, however, there appears to be renewed interest in beginning again the needless slaughter which many of us believe a relic of a bygone era, a barbaric hunt which humanity must forever shun.

I am asking you to personally ensure that your delegation to the International Whaling Commission is instructed to vote for strict whale protection and to support any and all measures which would strengthen or extend the current moratorium on the killing of whales.

This action would be in keeping with the decisions made at the Earth Summit'92 in Rio de Janeiro. You would therefore reaffirm in the eyes of world your commitment to the environmental principles and international accords so essential to the protection of our planet's oceans and its creatures.

Respectfully yours,

Jacques-Yves Cousteau
In the Spirit of Rio 92

Equipe Cousteau, association régie par la loi de 1901.

Anciennement Fondation Cousteau, modification rendue nécessaire par les lois du 23 juillet 1987 et du 4 juillet 1990.



Equipe Cousteau

233, rue du Faubourg Saint Honoré 75405 Paris Cedex 08
Téléphone: (1) 40 53 63 00 Télécopie: (1) 40 53 63 03 Télex: 641 856 F Requins

TELEFAX TRANSMITTAL

Date : June 26, 1992
Attn : President Patricio Aylwin
Santiago - Chile
Fax : 19 56 2 69 04 649
From : Jacques-Yves Cousteau

TOTAL PAGE(S) INCLUDING THIS COVER: 02



D I R A S A D
T R A D U C C I O N E S

TRADUCCION AUTENTICA

I-477/92

EQUIPE COUSTEAU

233, rue du Faubourg Saint Honoré 75405 Paris Cedex 08;
Teléfono: (1) 40 53 63 00; Fax: (1) 40 53 63 03;
Télex: 641 856 F Requins.

25 de junio de 1992

Excmo. Señor Don Patricio Aylwin
Presidente de Chile
Presidencia de la República
Palacio de la Moneda
Santiago de Chile.

Muy estimado Señor Presidente:

Como sin duda es de su conocimiento, la Comisión Internacional de Caza de Ballenas se reunirá la próxima semana en Glasgow, Escocia.

Desde hace ya muchos años, las Grandes Ballenas han estado protegidas de la caza comercial, debido a las protestas con propósitos de conservación, realizadas ante la Comisión de Caza de Ballenas, a fin de preservar a estos mamíferos marinos, únicos en su especie.

Ahora, sin embargo, parece haber un renovado interés por reiniciar la masacre innecesaria que muchos de nosotros creemos es un vestigio de una época pasada, una caza bárbara que la humanidad debe evitar para

-//-



-//-

siempre.

Le ruego disponga personalmente que su delegación ante la Comisión Internacional de Caza de Ballenas reciba instrucciones de votar a favor de una estricta protección de las ballenas y de apoyar cualquiera y todas las medidas que fortalezcan o amplíen la moratoria actual relativa a la caza de ballenas.

Esta acción estaría dentro del marco de las decisiones tomadas en la Cumbre de la Tierra 1992 de Río de Janeiro. Así Usted reafirmaría ante los ojos del mundo su compromiso con los principios y acuerdos internacionales del medio ambiente, tan esenciales para la protección de los océanos de nuestro planeta y de sus criaturas.

Lo saluda respetuosamente,

Firmado: Jacques-Yves Cousteau

Dentro del Espíritu de Río 1992.

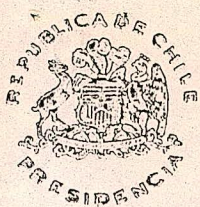
"Equipe Cousteau", asociación regida por la ley de 1901. Antiguamente "Fondation Cousteau", modificación que se hizo necesaria en virtud de las leyes del 23 de julio de 1987 y del 4 de julio de 1990.

=====

SANTIAGO DE CHILE, 2 de julio de 1992.



LA TRADUCTORA OFICIAL



Ant. 92/14382

CBE. 92/14382

Santiago, 15 de julio de 1992

ARCHIVO

Señor

Jacques-Yves Cousteau

233, rue du Faubourg Saint Honoré 75405

París Cedex 08

Francia.-

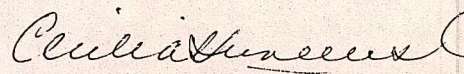
Estimado señor:

Por encargo de S.E. el Presidente de la República, don Patricio Aylwin Azócar, tengo el agrado de acusar recibo de su carta del 25 de junio recién pasado en que expone su preocupación por la situación en que se encuentran las ballenas, debido a su caza indiscriminada.

Sobre el particular, señalo a Ud. que ha sido preocupación permanente del Gobierno el equilibrio ecológico y la preservación de estos mamíferos, únicos en su especie.

Reiteramos nuestro compromiso con los principios y acuerdos tomados en la Cumbre de la Tierra, recientemente celebrada en Río de Janeiro, sobre la protección de nuestro Medio Ambiente.

Saluda atentamente a Ud.

pp 
CARLOS BASCUÑAN EDWARDS

Jefe de Gabinete Presidencial

CHC/NRB/imr.

c.c.: Archivo Presidencial

ARCHIVO

A : Sr. Director de Asuntos Administrativos
Ministerio de Relaciones Exteriores
Dn. Claudio Henríquez Arce

DE : Departamento de Correspondencia y
Archivo Presidencial

FECHA : 30 de Junio de 1992

REF. : Envío fotocopia de correspondencia dirigida
a S.E. el Presidente de la República, para su
traducción.

Según la referencia, remito a Ud. correspondencia enviada a S.E. el Presidente de la República, don Patricio Aylwin Azócar, en idioma extranjero.

1.- SR. JACQUES-IVES COUSTEAU

92/14382

Para dar respuesta a la misma, se hace necesario contar con su traducción a la brevedad posible, por cuya razón ruego a Ud. le dé carácter de Urgente.

Saluda atentamente a Ud.

Isabel M. Bordeu Urrejola

ISABEL BORDEU URREJOLA

Jefa de Oficina de Correspondencia
y Archivo Presidencial

IBU/nrb

c.c.: Archivo Presidencial